慶應義塾大学学術情報リポジトリ
Keio Associated Repository of Academic resouces

Title	Religion, translation and transnational relations : Japan and (counter-) reformation Europe
Sub Title	
Author	折井, 善果(Orii, Yoshimi)
Publisher	福澤基金運営委員会
Publication year	2024
Jtitle	福澤諭吉記念慶應義塾学事振興基金事業報告集 (2023.)
JaLC DOI	
Abstract	本助成金は、申請者による（共）編著“Japan in the Early Modern World: Religion, Translation, and Transnational Relations” (J.B. Metzler Berlin, Heidelberg, 2025)の刊行費用として賜った（Softcover ISBN: 978-3-662-70423-3/ eBook ISBN: 978-3-662-70424-0）。2022年に行われた国際シンポジウム参加者から選抜した言語学・宗教学・文献学・美術史学に属する総勢10名が、近世初期カトリックの日本宣教に焦点を当て、それに対する土着宗教やヨーロッパのプロテスタント諸国家の反応、さらに、その後数世紀にわたるアジア諸言語の翻訳資料への学問的関わりを精査することで、翻訳が近世の知的世界に形成的な影響を与えたことを実証的に証明している。特に、これまで明らかにされていなかった新資料の開示を複数含むとともに、全編にわたって分析対象として使用されている日本イエズス会版の現存状況についてのハンドリストが掲載されており、これらは、当該研究分野における顕著なアップデートであると自負している。 出版にあたっては全文オープンアクセスを採用し、さらに出版社の既存のシリーズ“Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit（近世における翻訳文化）”の一冊として刊行することとした。これによって、関連書誌へのインターネット上のアクセスが容易になるとともに、広範囲かつ専門的な読者への到達も期待される。なお、編集作業に遅延が生じ、刊行計画から大幅に遅れての刊行となったことを心よりおわび申し上げる。 This grant was awarded to cover the publication costs of the (co-)edited volume‘Japan in the Early Modern World: Religion, Translation, and Transnational Relations’ (J.B. Metzler Berlin, Heidelberg, 2025) (Softcover ISBN: 978-3-662-70423-3/ eBook ISBN: 978-3-662-70424-0). A total of ten international scholars from the fields of linguistics, religious studies, philology and art history focus on early modern Catholic mission in Japan, and by examining the reactions of indigenous religions and European Protestantism to this, as well as the scholarly engagement with translated materials in Asian languages over the following centuries, they empirically demonstrate that translation had a formative influence on the intellectual milieu of the early modern period. In particular, the handlist of the extant state of the Japanese Jesuit prints, used as an analytical object throughout the entire volume, is the most up-to-date in the relevant research field. The book is published as the first volume in the publisher's series ‘Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit (Translation Cultures of the Early Modern Period)’ and is fully open access. This is expected to reach a wide range of specialist readers. I would like to apologize for the delay in the editing process and the publication of the book, which was significantly delayed from the original publication plan.
Notes	申請種類：福澤基金出版補助
Genre	Research Paper
URL	https://koara.lib.keio.ac.jp/xoonips/modules/xoonips/detail.php?koara_id=KO12003001-20230003-0001

慶應義塾大学学術情報リポジトリ(KOARA)に掲載されているコンテンツの著作権は、それぞれの著作者、学会または出版社/発行者に帰属し、その権利は著作権法によって保護されています。引用にあたっては、著作権法を遵守してご利用ください。

The copyrights of content available on the KeiO Associated Repository of Academic resources (KOARA) belong to the respective authors, academic societies, or publishers/issuers, and these rights are protected by the Japanese Copyright Act. When quoting the content, please follow the Japanese copyright act.

2024年11月14日

2023年度　福澤基金出版補助研究成果実績報告書

研究代表者	所属	法学部	職名	教授	補助額	3,977,820円
	氏名	折井 善果	氏名（英語）	Yoshimi Orii		

出版物名
Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and (Counter-) Reformation Europe

研究組織

氏　　名 Name	所属・学科・職名 Affiliation, department, and position
折井 善果	法学部 教授
Katja Triplett	Professor at University of Leipzig
Pia Jolliffe	Fellow at Blackfriars Hall, Oxford University/ Fellow at the Royal Historical Society

１．研究成果実績の概要

本助成金は、申請者による（共）編著“Japan in the Early Modern World: Religion, Translation, and Transnational Relations” (J.B. Metzler Berlin, Heidelberg, 2025)の刊行費用として賜った（Softcover ISBN: 978-3-662-70423-3/ eBook ISBN: 978-3-662-70424-0）。2022年に行われた国際シンポジウム参加者から選抜した言語学・宗教学・文献学・美術史学に属する総勢10名が、近世初期カトリックの日本宣教に焦点を当て、それに対する土着宗教やヨーロッパのプロテスタント諸国家の反応、さらに、その後数世紀にわたるアジア諸言語の翻訳資料への学問的関わりを精査することで、翻訳が近世の知的世界に形成的な影響を与えたことを実証的に証明している。特に、これまで明らかにされていなかった新資料の開示を複数含むとともに、全編にわたって分析対象として使用されている日本イエズス会版の現存状況についてのハンドリストが掲載されており、これらは、当該研究分野における顕著なアップデートであると自負している。
出版にあたっては全文オープンアクセスを採用し、さらに出版社の既存のシリーズ“Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit（近世における翻訳文化）”の一冊として刊行することとした。これによって、関連書誌へのインターネット上のアクセスが容易になるとともに、広範囲かつ専門的な読者への到達も期待される。なお、編集作業に遅延が生じ、刊行計画から大幅に遅れての刊行となったことを心よりおわび申し上げる。

２．研究成果実績の概要（英訳）

This grant was awarded to cover the publication costs of the (co-)edited volume‘Japan in the Early Modern World: Religion, Translation, and Transnational Relations’ (J.B. Metzler Berlin, Heidelberg, 2025) (Softcover ISBN: 978-3-662-70423-3/ eBook ISBN: 978-3-662-70424-0). A total of ten international scholars from the fields of linguistics, religious studies, philology and art history focus on early modern Catholic mission in Japan, and by examining the reactions of indigenous religions and European Protestantism to this, as well as the scholarly engagement with translated materials in Asian languages over the following centuries, they empirically demonstrate that translation had a formative influence on the intellectual milieu of the early modern period. In particular, the handlist of the extant state of the Japanese Jesuit prints, used as an analytical object throughout the entire volume, is the most up-to-date in the relevant research field.
The book is published as the first volume in the publisher's series ‘Übersetzungskulturen der Frühen Neuzeit (Translation Cultures of the Early Modern Period)’ and is fully open access. This is expected to reach a wide range of specialist readers. I would like to apologize for the delay in the editing process and the publication of the book, which was significantly delayed from the original publication plan.

３．本研究課題に関する発表

発表者氏名（著者・講演者）	発表課題名（著書名・演題）	発表学術誌名（著書発行所・講演学会）	学術誌発行年月（著書発行年月・講演年月）
Yoshimi ORII	The Theological Sources of the Theory of “Dissimulation” During the Period of Persecution of Christianity in Japan	International Symposium “Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and (Counter-) Reformation Europe”. Center for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences ☒ Multiple Secularities – Beyond the West, Beyond Modernities”. Leipzig University	1 September 2022

Pia JOLLIFFE	This Iaponian Palme-tree of Christian Fortitude” - Jesuit letters from Japan and the English (Counter-) Reformation	International Symposium “Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and (Counter-) Reformation Europe”. Center for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences ☒ Multiple Secularities – Beyond the West, Beyond Modernities”. Leipzig University	2 September 2022
Katja TRIPLETT	Remarks on the Bodleian Japanese Jesuit Missionary print of the Contemptus mundi jenbu (1596) and its Way into a European Collection	International Symposium “Religion, Translation and Transnational Relations: Japan and (Counter-) Reformation Europe”. Center for Advanced Studies in the Humanities and Social Sciences ☒ Multiple Secularities – Beyond the West, Beyond Modernities”. Leipzig University	3 September 2022

４．本出版物に関する事項

発行人	発行所	印刷所	発行年月日
Katja Triplett, Yoshimi Orii, Pia Jolliffe	J.B. Metzler Berlin, Heidelberg		2025年03月28日

発行部数	定価	配布または寄贈先	
		関係機関その他	備考
		著者、国内外諸研究機関・大学	